



## **Nowe perspektywy, sprawdzone partnerstwo**

*Euroregion Śląsk Cieszyński – Eurodystrykt PAMINA  
Dwa regiony, wspólne działania*

## **Nové perspektivy, ověřená partnerství**

*Euroregion Těšínské Slezsko – Eurodistrikt PAMINA  
Dva regiony, společné působení*

## **Nouvelles perspectives – Partenariat éprouvé**

*Eurorégion Silésie de Cieszyn – Eurodistrict PAMINA  
Deux régions avec des actions communes*

## **Neue Perspektiven einer bewährten Partnerschaft**

*Euroregion Teschener Schlesien – Eurodistrikt PAMINA  
Zwei Regionen mit gemeinsamen Aktivitäten*

© Copyright by Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza”  
Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska  
GECT Eurodistrict PAMINA

Euroregion Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko:

Strona polska:  
Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza”  
Rynek 18  
43-400 Cieszyn  
tel. +48 33 857 87 20  
<http://www.olza.pl/>

Strona czeska:  
Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska  
Hlavní 1a/147  
737 01 Český Těšín  
tel. +420 558 711 474  
[www.irsts.cz](http://www.irsts.cz)

GECT Eurodistrict PAMINA  
2 rue du Général Mittelhauser  
67630 Lauterbourg  
Tél : (F) 03 68 33 88 20 | (D) 07277 89 990 20  
<https://www.eurodistrict-pamina.eu/>

#### Zdjęcia | Fotografie | Photos | Fotos:

Copyright:  
SRIWR „Olza”, RSTS, GECT Eurodistrict PAMINA, SDIS 67, GISOR/GeoRhena, SMUR/Rotes Kreuz Wissembourg,  
R. Karpińska

#### Druk | Tisk | Impression | Druck:

Przedsiębiorstwo Poligraficzne Modena sp. z o.o.  
Cieszyn, ul. Mała Łąka 17  
[www.drukarniamodena.pl](http://www.drukarniamodena.pl)



PŘEKRAČUJEME HRANICE  
PRZEKRACZAMY GRANICE  
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



Publikacja finansowana w ramach projektu „Nowe perspektywy! Wzmacnianie potencjału drogą do rozwoju współpracy na pograniczu polsko-czeskim” ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska.

Publikace v rámci projektu „Nové perspektivy! Posílení potenciálu jako cesta k rozvoji spolupráce na polsko-českém pohraničí” je spolufinancována z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj – Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko a státního rozpočtu České republiky.

**Nowe perspektywy, sprawdzone partnerstwo**  
Euroregion Śląsk Cieszyński – Eurodystrykt PAMINA  
Dwa regiony, wspólne działania

**Nové perspektivy, ověřená partnerství**  
Euroregion Těšínské Slezsko – Eurodistrikt PAMINA  
Dva regiony, společné působení

**Nouvelles perspectives – Partenariat éprouvé**  
Eurorégion Silésie de Cieszyn – Eurodistrict PAMINA  
Deux régions avec des actions communes

**Neue Perspektiven einer bewährten Partnerschaft**  
Euroregion Teschener Schlesien – Eurodistrikt PAMINA  
Zwei Regionen mit gemeinsamen Aktivitäten



Cieszyn–Český Těšín 2019

# PL

## Euroregion Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko

Euroregion Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko powstał 22 kwietnia 1998 roku z chwilą podpisania umowy pomiędzy Stowarzyszeniem Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza” a Regionálním sdružením pro česko-polskou spolupráci Těšínského Slezska (obecnie Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska).

# CZ

## Euroregion Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński

Euroregion Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński vznikl 22. dubna roku 1998 okamžikem podepsání smlouvy mezi Stowarzyszeniem Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza” a Regionálním sdružením pro česko-polskou spolupráci Těšínského Slezska (v současnosti Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska).



Członkami Euroregionu ze strony polskiej jest 16 gmin województwa śląskiego i 1 powiat - cieszyński, ze strony czeskiej w jego skład wchodzi ponad 40 gmin zrzeszonych w trzech stowarzyszeniach.

Celem Euroregionu jest wspieranie rozwoju w obszarze przygranicznym w takich dziedzinach jak:

- wymiana doświadczeń i informacji dotyczących rozwoju regionu,
- rozwiązywanie wspólnych problemów w dziedzinie transportu, komunikacji i łączności oraz bezpieczeństwa obywateli,
- rozwój turystyki, ruchu podróźnych łącznie z dalszym usprawnieniem ruchu granicznego,

Členy Euroregionu z polské strany je 16 obcí slezského vojvodství a jeden okres – těšínský, z české strany je složen z více než 40 obcí sloučených ve třech sdruženích.

Cílem Euroregionu je podpora rozvoje v příhraničí v těchto oblastech:

- výměna zkušeností a informací týkajících se rozvoje regionu,
- řešení společných problémů v oblasti dopravy, komunikací a spojů a také bezpečnosti obyvatel,
- rozvoj turismu, cestovního ruchu včetně dalšího zlepšení hraničního styku,

# FR

## Eurorégion Silésie de Cieszyn

L'Eurorégion Silésie de Cieszyn a été créé le 22 avril 1998 au moment de la signature d'un accord entre l'Association de Développement et de Coopération Régionale « Olza » [Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej „Olza”] et l'Association Régionale de Coopération polono-tchèque de Silésie de Cieszyn (actuellement l'Association Régionale de Coopération Territoriale de Silésie de Cieszyn) [Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska].



Du côté polonais, 16 communes de la voïvodie de Silésie et le district de Cieszyn sont membres de l'Eurorégion, tandis que du côté tchèque l'Eurorégion est composée de 40 communes regroupées au sein de trois associations.

La mission de l'Eurorégion consiste à soutenir le développement de la zone frontalière en matière de :

- échange d'expériences et d'informations concernant le développement régional,
- résolution de problèmes communs dans le domaine du transport, de la communication et de la sécurité des citoyens,

# DE

## Euroregion Teschener Schlesien - Těšínské Slezsko

Die Euroregion Teschener Schlesien - Těšínské Slezsko wurde am 22. April 1998 mit der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Verein für Entwicklung und regionale Zusammenarbeit „Olza“ und dem Regionalen Verein für tschechisch-polnische Zusammenarbeit des Teschener Schlesien (heute: Regionaler Verband der territorialen Kooperation des Teschener Schlesien) gegründet.

Die Mitglieder der Euroregion von polnischer Seite sind 16 Gemeinden der Woiwodschaft Schlesien und der Landkreis Teschen, auf der tschechischen Seite handelt es sich um mehr als 40 Gemeinden, die in drei Verbänden gruppiert sind.

Ziel der Euroregion ist es, die Entwicklung im Grenzgebiet in folgenden Bereichen zu unterstützen:

- Erfahrungs- und Informationenaustausch über die Entwicklung der Region,
- Lösung gemeinsamer Probleme in den Bereichen Verkehr, Kommunikation und Telekommunikation sowie Sicherheit der Bürger,

# PL

- akcje wspierające rozwój kultury, oświaty i sportu, zwłaszcza wymiana informacji dotyczących tych działań,
- współpraca między szkołami i młodzieżą na terenie Euroregionu,
- rozwiązywanie wspólnych problemów dotyczących ekologii i środowiska naturalnego.

## **EUWT Eurodystrykt PAMINA**

Współpraca w regionie przygranicznym Palatynatu Południowego, Mittlerer Oberrhein i Alzacji Północnej (obszar dzisiejszego Eurodystryktu PAMINA) rozpoczęła się w 1988 roku w Wissemburgu podpisaniem deklaracji intencyjnej i programem działań transgranicznych na wniosek przedstawicieli administracji krajowej i samorządów lokalnych trzech wspomnianych terytoriów. W 2017 roku Eurodystrykt PAMINA przybrał formę Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej.

# CZ

- akce podporující rozvoj kultury, osvěty a sportu, zejména pak výměna informací týkajících se těchto aktivit,
- spolupráce mezi školami a mládeží na území Euroregionu,
- řešení společných problémů ekologie a životního prostředí.

## **ESÚS Eurodistrikt PAMINA**

Spolupráce v příhraniční regionu jižní Falc, Mittlerer Oberrhein a severního Alsaska (oblast dnešního Eurodistriktu PAMINA) byla zahájena v roce 1988 ve Wissembourgu podepsáním memoranda a programu přeshraničních aktivit na návrh zástupců státní správy a místních samospráv tří zmiňovaných oblastí. V roce 2017 Eurodistrikt PAMINA přijal právní formu Evropského seskupení pro územní spolupráci.

Hlavním úkolem Eurodistriktu je podpora a prohlubování přeshraniční spolupráce ve prospěch vyváženého a trvalého rozvoje území, ve které



# FR

- développement du tourisme, de la mobilité des voyageurs et amélioration du trafic frontalier,
- soutien au développement de la culture, de l'éducation et du sport, notamment par l'échange d'informations dans ces domaines,
- coopération entre les écoles et les jeunes sur le territoire de l'Eurorégion,
- résolution de problèmes communs concernant l'écologie et l'environnement naturel.

## GECT Eurodistrict PAMINA

La coopération entre les territoires frontaliers du Palatinat du Sud, du Mittlerer Oberrhein et de l'Alsace du Nord (espace actuel du GECT Eurodistrict PAMINA) a débuté à Wissembourg en 1988 avec la signature d'une déclaration d'intention et d'un programme d'actions transfrontalières, sur demande des responsables des États et des collectivités territoriales des trois territoires concernés. En 2017, l'Eurodistrict PAMINA est devenu le Groupement Européen de Coopération Territoriale.

L'Eurodistrict a pour objectif principal de faciliter et d'accroître la coopération transfrontalière en faveur d'un développement durable et équilibré du territoire de référence, afin de faciliter la vie quotidienne des habitants, quelle que soit la thématique concernée.

# DE

- Entwicklung des Tourismus und Reiseverkehrs einschließlich weiterer Verbesserung des Grenzverkehrs,
- Kampagnen zur Entwicklung von Kultur, Bildung und Sport, insbesondere der Informationsaustauschs über diese Aktivitäten
- Zusammenarbeit zwischen Schulen und Jugendlichen in der Euroregion,
- Lösung von gemeinsamen Problemen bezüglich Ökologie und Umwelt.

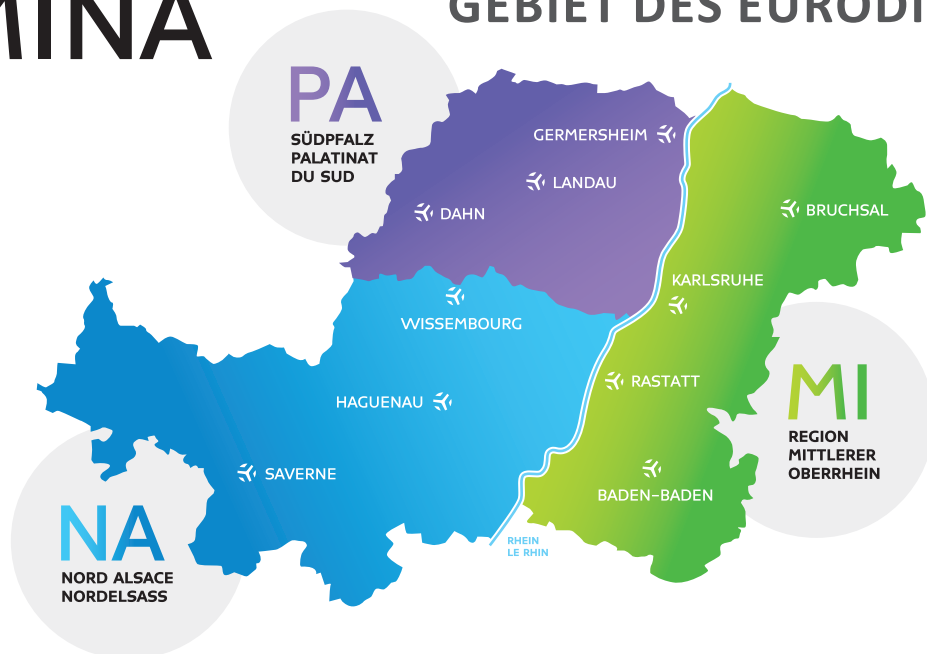
## Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) Eurodistrict PAMINA

Die Zusammenarbeit in der Grenzregion Südpfalz, Mittlerer Oberrhein und Nordelsass (Gebiet des Eurodistricts PAMINA) wurde 1988 in Wissembourg mit der Unterzeichnung einer Willenserklärung und eines Programms für grenzüberschreitende Aktivitäten auf Bestreben von staatlichen Vertretern und Repräsentanten der lokalen Selbstverwaltungen der drei genannten Gebiete formalisiert. Im Januar 2017 erhielt der Eurodistrict PAMINA die Rechtsform eines Europäischen Verbunds für territoriale Zusammenarbeit.

Hauptziel des Eurodistricts ist die Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für eine

Eurodistrict  
**PAMINA**

**TERRITOIRE DE L'EURODISTRICT**  
**GEBIET DES EURODISTRICTS**



# PL

Głównym zadaniem Eurodystryktu jest wspieranie i wzmacnianie współpracy transgranicznej na rzecz zrównoważonego i trwałego rozwoju obszaru, na którym działa, w celu poprawy codziennego życia mieszkańców w każdej dziedzinie. W tym znaczeniu Eurodystrykt jest platformą wzajemnej wymiany kompetencji, tzn. strukturą ułatwiającą rozwój spójności terytorialnej. Eurodystrykt może rozwijać działania, opracowywać i wdrażać programy i projekty, starać się o środki finansowe. Za pośrednictwem INFOBESTU doradza on obywatelom, przedsiębiorstwom, stowarzyszeniom, samorządom lokalnym i terytorialnym we wszystkich kwestiach odnoszących się do współpracy transgranicznej.

## **Współpraca pomiędzy Euroregionem Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko a EUWT Eurodystrykt PAMINA**

Historia współpracy Euroregionu Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko i Eurodystryktu PAMINA sięga roku 2003, kiedy to Rada Euroregionu Śląsk Cieszyński podjęła uchwałę w sprawie możliwości współpracy z francusko-niemieckim regionem przygranicznym – ówczesnym Regio PAMINA. Od tamtej pory zrealizowano liczne, wspólne działania, które przybierały różną formę: porozumień, wizyt studyjnych, wideokonferencji, projektów europejskich, badań czy inicjatyw pozaprojektowych.

# CZ

působí, za účelem zlepšení každodenního života občanů v každé tematické oblasti. V tomto významu je Eurodistrikt platformou vzájemné výměny kompetencí, tzn. strukturou usnadňující rozvoj územní soudržnosti. Eurodistrikt může rozvíjet aktivity, zpracovávat a zavádět programy a projekty, žádat o finanční prostředky. Prostřednictvím INFOBESTU radí občanům, podnikatelům, sdružením, místním a územním samosprávám ve všech otázkách týkajících se přeshraniční spolupráce.

## **Spolupráce mezi Euroregionem Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński a ESÚS Eurodistrikt PAMINA**

Historie spolupráce Euroregionu Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński a Eurodistriktu PAMINA je datována rokem 2003, když Rada Euroregionu Těšínské Slezsko přijala usnesení ve věci možnosti spolupráce s francouzsko-německým příhraničním regionem – tehdejší Regio PAMINA. Od té doby byly realizovány četné společné aktivity, které dostávaly nejrůznější formu: dohod, studijních návštěv, videokonferencí, evropských projektů, průzkumů nebo mimoprojektových iniciativ.





Il entend par là être une plateforme de mutualisation des compétences, c'est-à-dire un facilitateur pour le développement d'une cohésion territoriale. Il peut développer des activités, élaborer et mettre en œuvre des programmes et des projets, solliciter des moyens financiers. L'Eurodistrict par le biais de la mission INFOBEST conseille les citoyens, les entreprises, les associations, les collectivités locales et territoriales sur toutes les questions liées à la coopération transfrontalières.

### **Coopération entre l'Eurorégion Silésie de Cieszyn et le GECT Eurodistrict PAMINA**

L'histoire de la coopération entre l'Eurorégion Silésie de Cieszyn et l'Eurodistrict PAMINA date de jusqu'en 2003, année où le Conseil de l'Eurorégion Silésie de Cieszyn a adopté une délibération portant sur les possibilités de coopération avec la région frontalière franco-allemande – à l'époque encore Regio PAMINA. Depuis, de nombreuses actions ont été réalisées. Celles-ci prenaient différentes formes : mise en place d'accords, visites d'études, visioconférences, réalisation de projets européens, études et d'autres activités hors projets.

nachhaltige Entwicklung des Gebiets, von der die Einwohner des Raumes in ihrem Alltag profitieren können. In diesem Sinne ist der Eurodistrict eine Plattform für den gegenseitigen Austausch von kompetenten Akteuren; das heißt eine Struktur, die die Entwicklung des territorialen Zusammenhalts erleichtert. Der EVTZ kann Aktivitäten entwickeln, Programme sowie Projekte erarbeiten und umsetzen sowie Finanzmittel beantragen. Über die INFOBEST werden Bürger, Unternehmen, Verbände, lokale und regionale Selbstverwaltungen in allen Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beraten.

### **Zusammenarbeit zwischen der Euroregion Teschener Schlesien - Těšínské Slezsko und dem EVTZ Eurodistrict PAMINA**

Die Geschichte der Zusammenarbeit zwischen der Euroregion Teschener Schlesien - Těšínské Slezsko und dem Eurodistrict PAMINA reicht bis ins Jahr 2003 zurück, als der Rat der Euroregion Teschener Schlesien den Beschluss über eine Zusammenarbeit mit der deutsch-französischen Grenzregion – damals noch Regio PAMINA - fasste. Seitdem haben zahlreiche gemeinsame Aktivitäten in verschiedenen Formen stattgefunden: Umsetzung von Vereinbarungen, Studienbesuche, Videokonferenzen, Realisierung europäischer Projekte, Studien und Initiativen außerhalb der Projektarbeit.



# PL

## Wymierne efekty współpracy międzyregionalnej

### ▪ Ogród dwóch brzegów

„Ciesz się Cieszynem - Ogród dwóch brzegów” to początkowo projekt, a od 2007 roku program realizowany przez miasta Cieszyn i Český Těšín dotyczący prowadzenia wspólnych działań w zakresie zagospodarowania polskiej i czeskiej części nabrzeża Olzy i jej okolic w granicach obu miast. Inspirację do jego stworzenia stanowiły doświadczenia zaczerpnięte z pogranicza francusko-niemieckiego, gdzie pomiędzy miastami Strasburg i Kehl położonymi nad rzeką Ren, powstał wielohektarowy park-ogród tworzący transgraniczną przestrzeń publiczną dla mieszkańców obu miast.

# CZ

## Měřitelné efekty meziregionální spolupráce

### ▪ Zahrada dvou břehů

„Těš se Těšínem – Zahrada dvou břehů” byl původně projekt a od roku 2007 program realizovaný městy Cieszyn a Český Těšín týkající se realizace společných aktivit v oblasti úprav polské a české části nábřeží Olše a jejího okolí v rámci obou měst. Inspiraci pro jeho vytvoření představovaly zkušenosti načerpané z francouzsko-německého pohraničí, kde mezi městy Štrasburk a Kehl, ležícími na řece Rýn, vznikl mnohahektarový park-zahrada vytvářející přeshraniční veřejný prostor pro občany obou měst.



W ramach programu zdefiniowano katalog wspólnych, polsko-czeskich projektów priorytetowych wśród których można wymienić: utworzenie trasy łączącej rynki obu miast wraz z budową mostu europejskiego, zagospodarowanie terenu dojsć do mostu, budowę kładek dla pieszych i rowerzystów, rewaloryzację

V rámci programu byl definován katalog společných, česko-polských prioritních projektů, z nichž můžeme jmenovat: vytvoření trasy spojující náměstí obou měst včetně stavby evropského mostu, úprava terénu přístupu k mostu, stavbu lávek pro pěší a cyklisty, revitalizace parku na Zámeckém vrchu a parku „Masarykovy sady”, vytvoření cyklotrasy

## Exemples de résultats tangibles de la coopération interrégionale

### ▪ Jardin de deux rives

Le projet nommé « Profite de Cieszyn – le jardin de deux rives » à l'origine s'est transformé en 2007 en programme mis en œuvre par les villes de Cieszyn et de Český Těšín. Il comporte des actions conjointes en matière d'aménagement des espaces polonais et tchèques le long de la rivière Olza et de ses alentours. Les expériences de la zone frontalière franco-allemande ont été une source d'inspiration de ce programme. Entre les villes de Kehl et de Strasbourg, les deux situées au bord du Rhin, un parc public transtrontalier de plusieurs hectares a été construit pour les citoyens.



Dans le cadre du programme susmentionné, des projets prioritaires polono-tchèques ont été définis, à savoir : la création d'un parcours liant les deux rives du marché avec la construction d'un pont européen, l'aménagement des terrains s'étendant jusqu'au pont, la construction de passerelles pour

## Messbare Auswirkungen der interregionalen Zusammenarbeit

### ▪ Garten der zwei Ufer

„Genieße Teschen - Garten der zwei Ufer“ war anfangs ein Projekt und seit 2007 ein Programm, das von den Städten Teschen und Český Těšín durchgeführt wird und gemeinsame Aktivitäten bei der Erschließung des polnischen und tschechischen Teils der Uferpromenade der Olza und ihrer Umgebung innerhalb der beiden Städte vorsieht. Die Inspiration für seine Entstehung waren Erfahrungen aus dem deutsch-französischen Grenzgebiet, wo zwischen den am Rhein gelegenen Städten Straßburg und Kehl ein mehrere Hektar großer Parkgarten geschaffen wurde, der einen grenzüberschreitenden öffentlichen Raum für die Bewohner beider Städte schafft.

Im Rahmen des Programmes wurde ein Katalog von gemeinsamen polnisch-tschechischen Schwerpunkt-Maßnahmen definiert, wie zum Beispiel: Schaffung einer Route, die die Märkte beider Städte verbindet sowie Bau einer europäischen Brücke, Ausbau der Brückenumgebung, Bau von Fußgänger- und

# PL

parku na Górze Zamkowej i Parku „Masarykove sady”, utworzenie pętli trasy rowerowej wzdłuż obu brzegów rzeki Olzy, zagospodarowanie terenów zielonych z przeznaczeniem na miejsca sportowo-rekreacyjne. Część z przedsięwzięć doczekała się już realizacji w ramach partnerskich transgranicznych projektów „Revitalpark 2010”, „Sport Most”, „Sport Park”, czy „Ogród dwóch brzegów 2013-2015. Rewitalizacja przestrzeni i obiektów w obszarze Cieszyńskiej Wenecji”, część będzie wdrażana w kolejnych latach.

## ▪ Wszędobyl

W 2012 roku Euroregion Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko stworzył we współpracy z Eurodystryktem PAMINA czterojęzyczną polsko-czesko-francusko-

# CZ

podél obou břehů řeky Olše, úprava zelených ploch určených pro sportovně-rekreační činnosti. Část záměrů se již dočkala realizace v rámci partnerských přeshraničních projektů „Revitalpark 2010”, „Sport Most”, „Sport Park” nebo „Zahrada dvou břehů 2013-2015. Revitalizace prostor a objektů v oblasti Těšínských Benátek”, část bude realizována v dalších letech.

## ▪ Všudybyl

V roce 2012 vytvořil Euroregion Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński ve spolupráci s Eurodistriktem PAMINA čtyřjazyčnou polsko-česko-francouzsko-



niemiecką wersję gry planszowej „Wszędobyl”. Oprowadza ona graczy zarówno po polskich, jak i czeskich miejscowościach znajdujących się na terenie Euroregionu, a także po francuskich i niemieckich wioskach i miastach zlokalizowanych w obszarze Eurodystryktu PAMINA, umożliwiając im poznanie

německou verzi deskové hry „Všudybyl”. Ta provází hráče jak polskými, tak českými obcemi nacházejícími se na území Euroregionu, a také po francouzských a německých vesnicích a městech ležících v oblasti Eurodistriktu PAMINA, a umožňuje jim poznat specifika a atraktivitu obou regionů.

# FR

les piétons et cyclistes, la revalorisation du parc sur la Colline du Château et du « parc de Masaryk », la création d'une boucle cyclable le long de la rivière Olza, l'aménagement des espaces verts destinés aux sports et loisirs. Une partie de l'investissement a déjà été réalisée dans le cadre des projets transfrontaliers, comme « Revitalpark 2010 », « le Pont des sports » « le Parc des sports » et « Le jardin de deux rives 2013-2015. La révilatisation de l'espace et des installations de la Venise de Cieszyn ». D'autres projets seront mis en œuvre lors des années prochaines.

## ▪ Passe-Partout

En 2012, l'Eurorégion Silésie de Cieszyn en collaboration avec l'Eurodistrict PAMINA a créé un jeu de société « Le Passe-Partout » en quatre langues :

# DE

Radfahrerbrücken, Sanierung des Parks Burgberg und des Parks «Masarykovy sady», Schaffung einer Fahrradrouten entlang der beiden Ufer des Flusses Olza, Entwicklung von Grünflächen für Sport und Erholung. Einige der Projekte wurden bereits im Rahmen der grenzüberschreitenden Projekte «Revitalpark 2010», «Sport Brücke», «Sport Park» oder «Garten der zwei Ufer 2013-2015 - Sanierung von Flächen und Einrichtungen in der Umgebung des Teschener Venedigs» umgesetzt, weitere werden in den folgenden Jahren realisiert.

## ▪ Weltenbummler

Im Jahr 2012 erstellte die Euroregion Teschener Schlesien in Zusammenarbeit mit dem Eurodistrict PAMINA eine viersprachige polnisch-tschechisch-



polonais, tchèque, français et allemand. Il amène les joueurs à différents endroits polonais et tchèques situés sur le territoire de l'Eurorégion ainsi que dans les villes et villages situés dans l'Eurodistrict PAMINA – avec le but de leur faire connaître les spécificités et attractions des deux régions. Le prototype du jeu

französisch-deutsche Version des Brettspiels „Der Weltenbummler“. Es führt die Spieler sowohl in polnische als auch tschechische Städten in der Euroregion sowie in französische und deutsche Dörfer und Städte im Eurodistrict PAMINA. So können sie die Besonderheiten und Sehenswürdigkeiten beider

specyfiki i atrakcji obu regionów. Pierwowzór gry „Wszędobyl” stał się inspiracją do powstania jej cyfrowej wersji, która w latach 2017-2019 wdrażana jest na pograniczu francusko-niemiecko-szwajcarskim przez Eurodystrykt PAMINA we współpracy z licznymi instytucjami partnerskimi.

▪ **Dokument koncepcyjno-strategiczny – plan działań na lata 2016-2020**

„Dokument koncepcyjno-strategiczny – plan działań wdrażanych pomiędzy Euroregionem Śląsk Cieszyński a EUWT Eurodystrykt PAMINA na lata 2016-2020” jest efektem ścisłej współpracy Euroregionu i Eurodystryktu w zakresie określenia możliwości kooperacji w różnych dziedzinach wiedzy. Czterojęzyczne, polsko-czesko-francusko-niemieckie opracowanie powstało w oparciu o analizę różnego rodzaju dokumentów, dotychczas zrealizowanych projektów i wspólnych inicjatyw, a także na podstawie badania ankietowego adresowanego do jednostek samorządu terytorialnego z Polski, Czech, Francji i Niemiec oraz innych instytucji partnerskich Euroregionu i Eurodystryktu.

Prototyp hry „Všudybyl” se stal inspirací pro vznik její digitální verze, která je v letech 2017-2019 uváděna na francouzsko-německo-švýcarském pohraničí Eurodistriktem PAMINA ve spolupráci s četnými partnerskými institucemi.

▪ **Koncepčně- strategický dokument – harmonogram aktivit v letech 2016-2020**

„Koncepčně-strategický dokument – harmonogram aktivit zaváděných mezi Euroregionem Těšínské Slezsko a ESÚS Eurodistrikt PAMINA v letech 2016-2020” je efektem úzké spolupráce Euroregionu a Eurodistriktu v oblasti stanovení možností kooperace v různých oborech. Čtyřjazyčné, polsko-česko-francouzsko-německé zpracování vzniklo na základě analýzy dokumentů různého typu, doposud zrealizovaných projektů a společných iniciativ, a také na základě anketového průzkumu adresovaného jednotkám místní samosprávy z Polska, České republiky, Francie a Německa a dále jiných partnerských institucí Euroregionu a Eurodistriktu.



« Le Passe-Partout » est devenu une source d'inspiration pour la création d'une version numérique. Celle-ci est introduite par l'Eurodistrict PAMINA en collaboration avec plusieurs institutions partenaires sur le territoire franco-germano-suisse lors de la période 2017-2019.

- **Document portant sur un plan d'action stratégique pour les années 2016-2020**

« Le document portant sur un plan d'action stratégique entre l'Eurorégion Silésie de Cieszyn et le GECT Eurodistrict PAMINA pour les années 2016-2020 » est le résultat d'une coopération étroite entre l'Eurorégion et l'Eurodistrict en matière d'identification des opportunités de collaboration dans différents domaines. La publication polono-tchéco-franco-allemande a été élaborée sur la base de l'analyse de plusieurs documents, des projets réalisés et des initiatives communes ainsi que d'une enquête. Celle-ci a été adressée à des collectivités territoriales de la Pologne, de la République tchèque, de la France de l'Allemagne et à d'autres institutions partenaires de l'Eurorégion et de l'Eurodistrict.

Regionen kennenlernen. Der Prototyp des Spiels «Der Weltenbummler» war Grundlage für die Erstellung einer digitalen Version, die im Rahmen eines INTERREG-Projektes von 2017 bis 2019 vom EVTZ Eurodistrict PAMINA in Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnerinstitutionen an der deutsch-französisch-schweizerischen Grenze implementiert wird.

- **Dokument für einen strategischen Aktionsplan zwischen der Euroregion Teschener Schlesien und dem EVTZ Eurodistrict PAMINA für die Jahre 2016-2020**

Das «Dokument für einen strategischen Aktionsplan zwischen der Euroregion Teschener Schlesien und dem EVTZ Eurodistrict PAMINA für die Jahre 2016-2020» ist das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit zwischen der Euroregion und dem Eurodistrict, um die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in verschiedenen Themenbereichen zu evaluieren. Die viersprachige Studie stützte sich auf die Analyse verschiedener Dokumente, bisher durchgeführter Projekte und gemeinsamer Initiativen sowie auf eine Umfrage, die an lokale Selbstverwaltungseinheiten aus Polen, der Tschechischen Republik, Frankreich und Deutschland sowie an andere Partnerinstitutionen der Euroregion und des Eurodistricts gerichtet war.



# PL

## ▪ Wymiana dobrych praktyk między służbami

W latach 2016-2018 dzięki realizacji projektu „Nowe perspektywy!” pogłębiono współpracę na płaszczyźnie międzyregionalnej pomiędzy służbami ratownictwa medycznego, bezpieczeństwa publicznego oraz sztabami zarządzania kryzysowego. Czerpanie z doświadczeń z pogranicza francusko-niemieckiego w zakresie prowadzenia transgranicznych działań we wspomnianych obszarach stanowiło inspirację dla polsko-czeskich jednostek w kwestii budowania podobnego potencjału kooperacyjnego w Euroregionie Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko. Pozwoliło ono na zapoznanie się między innymi z:



- warunkami i motywami korzystania z transgranicznej, francusko-niemieckiej karetki pogotowia, działającej w ramach współpracy szpitala w Wissemburgu i Niemieckiego Czerwonego Krzyża;
- innowacyjnym projektem „TRISAN” ukierunkowanym na optymalizację współpracy transgranicznej i wspieranie przedsięwzięć z dziedziny zdrowia w układzie trójstronnym – francusko-niemiecko-szwajcarskim;

# CZ

## ▪ Výměna dobrých praxí mezi službami

V letech 2016-2018 byla díky realizaci projektu „Nové perspektivy!” prohloubena spolupráce na meziregionální úrovni mezi zdravotnickými záchrannými službami, veřejné bezpečnosti a štáby krizového řízení. Čerpání ze zkušeností z francouzsko-německého pohraničí v oblasti realizace přeshraničních aktivit ve zmiňovaných oborech představovalo inspiraci pro česko-polské jednotky při budování podobného kooperačního potenciálu v Euroregionu Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński. To umožnilo seznámit se mimo jiné s:

- podmínkami a motivy využití přeshraničního, francouzsko-německého vozu záchranné služby, působící v rámci spolupráce nemocnice ve Wissembourgu a Německého červeného kříže;
- inovativním projektem „TRISAN” zaměřeným na optimalizaci přeshraniční spolupráce a podporu záměrů v oblasti zdraví v tripartitním systému – francouzsko-německo-švýcarském;
- fungováním hasičského člunu EUROPA 1 na řece Rýn, který slouží jak posádkám francouzským, tak



# FR

## ▪ Échange de bonnes pratiques entre différents services

Pendant les années 2016-2018, grâce à la réalisation du projet « Nouvelles perspectives ! » la coopération interrégionale entre les services médicaux d'urgence, de gestion de crise et de la sécurité publique a été approfondie. Les expériences de la région transfrontalière franco-allemande dans les domaines susmentionnées ont constitué une source d'inspiration pour les unités polono-tchèques dans l'Eurorégion Silésie de Cieszyn. Ceci a permis de faire connaissance avec :



- les conditions et motifs pour l'utilisation d'une ambulance transfrontalière franco-allemande dans le cadre de la coopération du centre hospitalier de Wissembourg et la croix rouge allemande;
- le projet novateur « TRISAN » orienté vers l'optimisation de la coopération transfrontalière en matière de santé et l'encouragement des projets sanitaires trinationalaux franco-germano-suisses ;

# DE

## ▪ Austausch bewährter Verfahren zwischen Institutionen

Dank der Umsetzung des Projekts „Neue Perspektiven!“ wurde in den Jahren 2016-2018 die Zusammenarbeit auf interregionaler Ebene zwischen Rettungskräften, Mitarbeitern der öffentlichen Sicherheit und der Krisenverwaltung vertieft. Erfahrungen der deutsch-französischen Grenzregion bei der Durchführung grenzüberschreitender Aktivitäten in diesen Bereichen dienten als Inspiration für polnisch-tschechische Institutionen hinsichtlich der Schaffung ähnlicher Kooperationspotenziale in der Euroregion Teschener Schlesien. Unter anderem wurden folgende Praxisbeispiele vorgestellt:

- Bedingungen und Motivation für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst zwischen den Krankenhäusern in Wissembourg (F) und Bad Bergzabern (D);
- Das innovative Projekt „TRISAN“, ein trinationales Kompetenzzentrum für Gesundheitsprojekte am Oberrhein (D-F-SUI);
- Organisation und Abläufe auf dem Feuerlöschboot EUROPA 1, das mit einer deutsch-französischen

PL

CZ



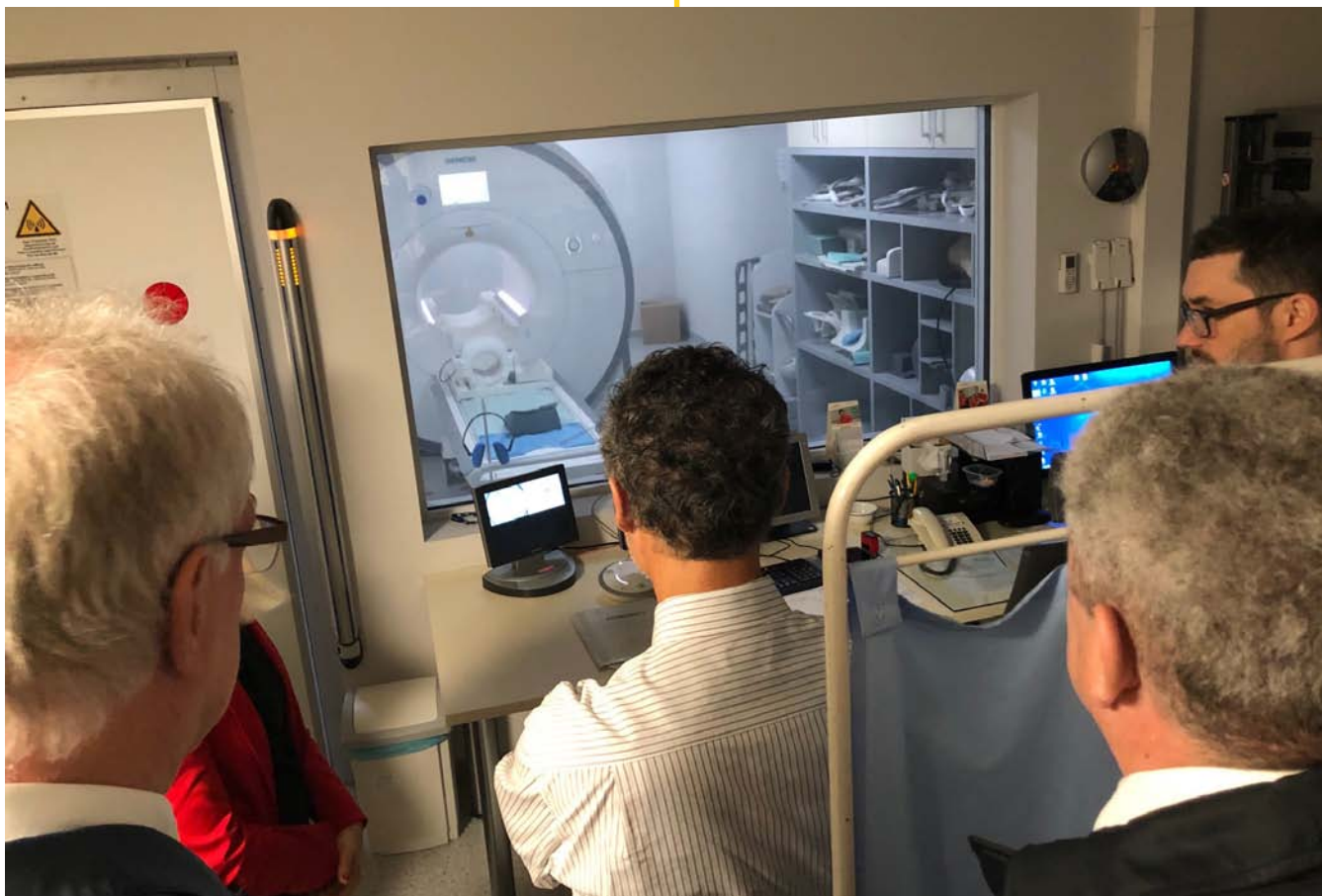
FR

DE



# PL

# CZ



- funkcjonowaniem statku pożarniczego EUROPA 1 na rzece Ren, służącego zarówno załogom francuskim, jak i niemieckim do prowadzenia akcji przeciwpożarowych i innych działań ratowniczych;
- funkcjonowaniem Ośrodka szkoleniowego do zarządzania ryzykiem powodziowym na rzece Ren, w tym między innymi ze sprzętem i wyposażeniem wykorzystywanym przez personel szkolący oraz różnego rodzaju symulatorami umożliwiającymi kursantom konfrontację z zagrożeniami w warunkach jak najbardziej zbliżonych do rzeczywistości;
- użytkowanym na pograniczu francusko-niemieckim pojazdem wodno-ładowym docierającym do miejsc trudnodostępnych, wymagających akcji ratowniczych;
- działalnością Ośrodka francusko-niemieckiej współpracy policyjnej i celnej w Kehl polegającą na wymianie i analizie informacji pomiędzy służbami bezpieczeństwa, podejmowaniu wspólnych działań operacyjnych, organizowaniu szkoleń, ćwiczeń i staży, itp.

i niemieckym pro vedení protipožárních zásahů a jiných záchranných akcí;

- fungováním Školicího střediska pro řízení povodňového rizika na řece Rýn, mimo jiné se zařízením a vybavením využívaným školicím personálem a simulátory různého druhu, jenž umožňují účastníkům kurzů konfrontaci s hrozbami v podmínkách, které jsou maximálně podobné skutečnosti;
- obojživelným vozidlem používaným na francouzsko-německém pohraničí, které je schopné se dostat i na těžce dostupná místa, jež vyžadují záchrannou akci;
- činností Střediska francouzsko-německé policejní a celní spolupráce v Kehl spočívající ve výměně a analýze informací mezi bezpečnostními službami, realizací společných operačních činností, organizování školení, cvičení a stáží, atd.

# FR

# DE



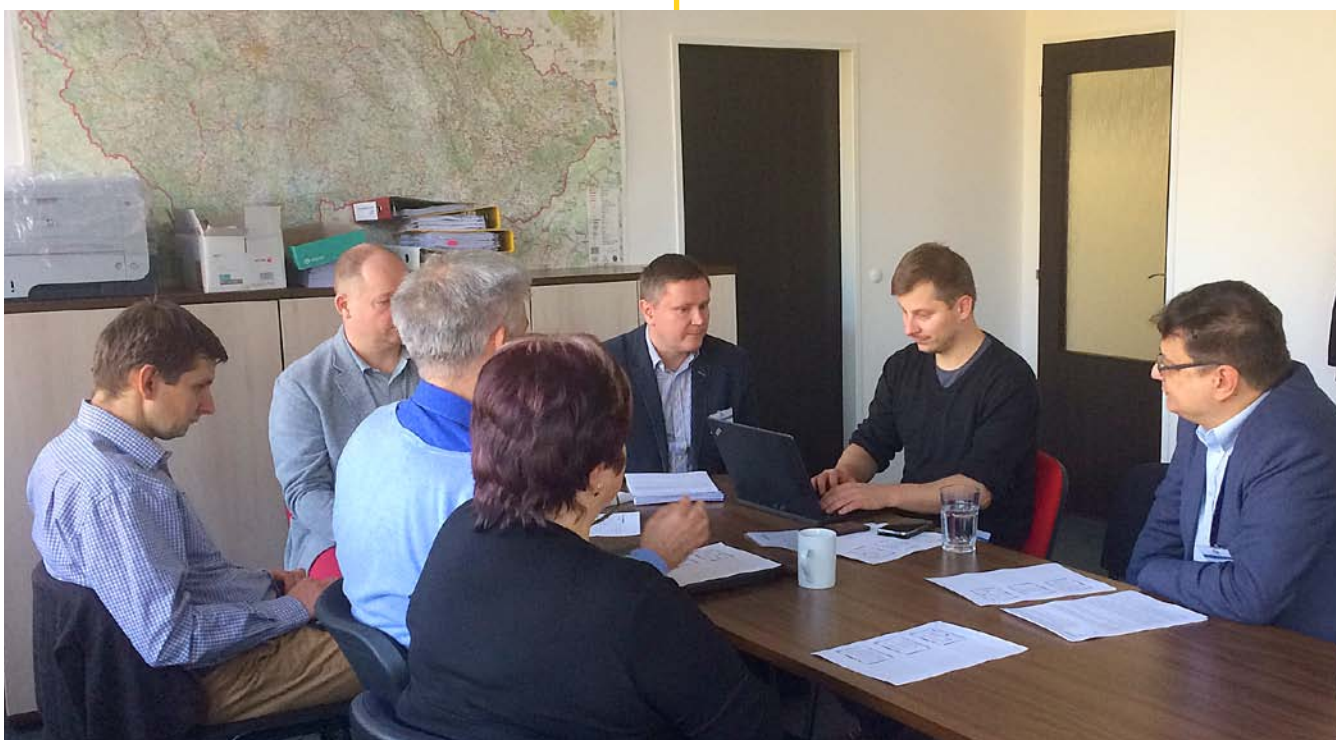
- le bateau-pompe EUROPA 1 qui sert aussi bien aux équipes des sapeurs-pompiers françaises qu'allemandes pour intervenir et mener des opérations sur le Rhin ;
- le Centre rhénan d'entraînement à la maîtrise des risques fluviaux, notamment le matériel et l'équipement utilisés par les instructeurs ainsi que les différents simulateurs permettant aux pompiers stagiaires de s'entraîner dans des conditions aussi proches de la réalité que possible ;
- un véhicule amphibie utilisé sur le territoire frontalier franco-allemand qui peut accéder à des endroits difficilement accessibles pour y réaliser des opérations de sauvetage ;
- l'activité du Centre de coopération franco-allemand policière et douanière de Kehl qui permet d'échanger et d'analyser des informations entre différents services de sécurité publique, d'agir conjointement au niveau opérationnel, d'organiser des formations, des exercices, des stages, etc.

Besatzung Feuerlöschsätze und andere Rettungsmaßnahmen auf dem Rhein durchführt;

- Organisation und Abläufe der Mobilen Übungsanlage für Binnengewässer, insbesondere hinsichtlich der Ausstattung und Ausrüstung, die von Schulungspersonal verwendet wird, sowie verschiedener Simulatortypen, welche Trainingsszenarien unter möglichst realen Bedingungen erlauben;
- Das grenzüberschreitende Amphibienfahrzeug von Technischem Hilfswerk (D) und *Protection Civile* (F) für Einsätze in schwer zugänglichen Gebieten, besonders bei Hochwasserlagen;
- Aktivitäten des deutsch-französischen Zentrums für Polizei und Zoll in Kehl, das den Austausch und die Analyse von Informationen zwischen Sicherheitsdiensten, die Durchführung gemeinsamer operativer Aktivitäten, die Organisation von Schulungen, Übungen und Praktika usw. umfasst.

PL

CZ



#### ▪ **Wartość dodana współpracy**

Euroregion Śląsk Cieszyński - Těšínské Slezsko i EUWT Eurodystrykt PAMINA prowadzą na bieżąco wymianę informacji i wiedzy na temat wdrażania instrumentów finansowych (funduszy mikroprojektów) wykorzystywanych na pograniczu polsko-czeskim i francusko-niemieckim. Struktury te współdziałają również, lobbując w instytucjach europejskich na rzecz wspierania obu regionów przy zastosowaniu optymalnych rozwiązań. Przykładem tego typu aktywności może być przekazanie Komisji Europejskiej dokumentu strategicznego pod nazwą „Wspólne ramy strategiczne dla funduszy mikroprojektów finansowanych w ramach EFRR w Europie”, opracowanego w ramach sieci instytucji zarządzających funduszami mikroprojektów w Europie.

#### **Bibliografia**

<http://www.olza.pl/>

<http://www.espaces-transfrontaliers.org/>

<https://www.eurodistrict-pamina.eu/>

#### ▪ **Přidaná hodnota spolupráce**

Mezi Euroregionem Těšínské Slezsko - Śląsk Cieszyński a ESÚ Eurodistrikt PAMINA probíhá průběžně výměna informací a poznatků na téma uplatnění finančních nástrojů (fondů mikroprojektů) využívaných na česko-polském a francouzsko-německém pohraničí. Tyto struktury spolupracují rovněž na poli lobbingu u evropských institucí ve prospěch podpory obou regionů s použitím optimálních řešení. Příkladem aktivity tohoto typu může být předání strategického dokumentu Evropské komisi s názvem „Společný strategický rámec pro fondy mikroprojektů financovaných v rámci EFRR v Evropě“, zpracovaného v rámci sítě institucí spravujících fondy mikroprojektů v Evropě.

#### **Bibliografie**

<http://www.olza.pl/>

<http://www.espaces-transfrontaliers.org/>

<https://www.eurodistrict-pamina.eu/>



### ▪ Valeur ajoutée de la coopération

L'Eurorégion Silésie de Cieszyn et le GECT Eurodistrict PAMINA échangent régulièrement des informations et du savoir-faire portant sur la mise en œuvre d'instruments financiers (fonds de microprojets) dans les régions frontalières polono-tchèques et franco-allemandes. Les partenaires coopèrent également en termes de lobbying auprès des institutions européennes afin qu'elles soutiennent les deux régions en développant des outils adaptés. L'envoi conjoint du document stratégique intitulé « Un cadre stratégique commun pour les fonds de microprojets financés dans le cadre du FEDER en Europe » à la Commission européenne est un bon exemple de ce type d'actions menées en commun. Ce document a été élaboré dans le cadre d'un réseau des institutions qui gèrent des fonds de micro-projets en Europe.

### Bibliographie

<http://www.olza.pl/>

<http://www.espaces-transfrontaliers.org/>

<https://www.eurodistrict-pamina.eu/>

### ▪ Mehrwert der Zusammenarbeit

Die Euroregion Teschener Schlesien und der EVTZ Eurodistrikt PAMINA tauschen Informationen und Wissen über die Implementierung von Finanzierungsverfahren (Kleinprojektförderung) aus, die an der polnisch-tschechischen und deutsch-französischen Grenze eingesetzt werden. Die beiden Einrichtungen arbeiten zusammen und setzen sich auch bei den europäischen Institutionen dafür ein, beide Regionen mit effizienten Instrumenten zu unterstützen. Ein Beispiel für diese Art von Aktivitäten ist die gemeinsame Unterzeichnung und Weitergabe des Strategiedokuments „Ein gemeinsamer Handlungsrahmen für EFRE-finanzierte Kleinprojektfonds (KPF) in Europa“ an die Europäische Kommission. Das Dokument wurde unter Federführung des Eurodistrikt PAMINA mit einem Netzwerk aus anderen Kleinprojektfondsverwaltungen in Europa entwickelt.

### Bibliographie

<http://www.olza.pl/>

<http://www.espaces-transfrontaliers.org/>

<https://www.eurodistrict-pamina.eu/>



PŘEKRAČUJEME HRANICE  
PRZEKACZAMY GRANICE  
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



Publikacja finansowana w ramach projektu „Nowe perspektywy! Wzmacnianie potencjału drogą do rozwoju współpracy na pograniczu polsko-czeskim” ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska.

Publikace v rámci projektu „Nové perspektivy! Posílení potenciálu jako cesta k rozvoji spolupráce na polsko-českém pohraničí“ je spolufinancována z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj – Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko a státního rozpočtu České republiky.